

Universitätsbibliothek Wuppertal

Quatuor D. N. Jesu Christi Euangeliorum Versiones per antiquæ duæ, Gothica scil. et Anglo-Saxonica

Junius, Franciscus

Dordrecht, 1665

Cap. XII.

Nutzungsrichtlinien Das dem PDF-Dokument zugrunde liegende Digitalisat kann unter Beachtung des Lizenz-/Rechtehinweises genutzt werden. Informationen zum Lizenz-/Rechtehinweis finden Sie in der Titelaufnahme unter dem untenstehenden URN.

Bei Nutzung des Digitalisats bitten wir um eine vollständige Quellenangabe, inklusive Nennung der Universitätsbibliothek Wuppertal als Quelle sowie einer Angabe des URN.

[urn:nbn:de:hbz:468-1-702](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:468-1-702)

Dýr sceal on þodney-dæg on
þære rýxtan pucan ofers
Pentecosten:

25. **INNĪ GAİNAMMA MĒLLA** 25. Se hælend cræþ and-
ANDHÆFGANAS rparigende. Ic andette þe.
Drihten heofener 7 eorþan. þu þe behýðberst þar þing fram þinum 7 glea-
pum. 7 onþrige þa lýtlingum.

26. Sra Fæder. forþam hýt wæs swa gecweme beforan þe:.

27. Calle þing me sýnt gesealde fram minum Fæder. and nan man ne
can þone Sunu. butan Fæder. ne nan man ne can þone Fæder. butan Sunu.
and þam þe se Sunu wýle onþreon:.

28. Lumað to me ealle þe swincað and gesýmebe sýnt. and ic eow ge-
blýrige.

29. Nimað min geoc ofers eow. and leorniað æt me. forþam ic eow bi-
lepte and eadmod on heortan. and ge gemetað werte eowrum swplum.

30. Soðlice min geoc wýr sýnrum. and min býrþen wýr leoht:.

C A P. XII.

Dýr sceal on frýge-dæg on þære eahtoðan pucan ofers Pentecosten:

1. Se hælend for on werte-dæg ofers æceras. soðlice hýr leorning-cniht-
tas hingwebe. and hýz ongunnun pluccian þa eap and etan:.

2. Soðlice ða þa sunder-halgan þ geferun. hi cwædon to him. Nu þine
leorning-cnihtas doð þæt him alyfýð nýr werte-dægum to donne:.

3. 7 he cwæð to him. Ne wæbbe ge hwæt Dauid dybe þa hýne hingwýbe.
and ða þe mid hým wærun.

4. Hu he meode on Godes hus. and æt þa ofspring-hlafas. þe wærun him
alyfebe to etanne. ne þam þe mid him wærun. butan þam sacerðum anum.

5. Oððe ne wæbbe ge on þære æ. þæt þa sacerðas on werte-dægum on
þam temple gesemmað þone werte-dæg. 7 sýnt butan leahtre:.

6. Ic secge soðlice eow. þæt þes wýr mærra þonne þ tempel:.

7. Wýr ge soðlice wýrtun hwæt wýr. Ic wýlle mild-heortnýsse and na on-
rægnýsse. ne genýrnude ge æfre unscýlðige.

8. Soðlice mannes sunu wýr eac werte-dæges hlaforð:.

9. þa

9. þa se hælenð þanun for. he com into hýra gefomnungæ:.
10. þa wæs þær an man se hæfde forþruncyne hand. 7 hig ahrubon hýne. þur cpeþende. Is hýt alýfed to hælanne on þeſte-ðagum. ꝥ hi wrehtun hýne:.
11. He fæbe him foðlice. hwýlc man ýr of eop þe hæbbe an fceap. 7 gýf þæt afýlð þeſte-ðagum on wýtt. hu ne nímð he þæt 7 hefð hýt upp:.
12. wítoblice micle ma mann ýr fceape betera. wítoblice hýt ýr alýfed on þeſte-ðagum wél to ðonne:.
13. Ða cwæð he to þam men. Afene þine hand. and he hi afenebe. and heo wæs hal geforþben fpa seo oþer:.

Ðýr fceal on wóðner-ðæg on þære xiiii. wucan ofer Pentecosten:.

14. þa funden-halgan eodun þa ut foðlice. and wurhton gefeahht on gearn hýne. hu hi hýne forþpilbon:.
15. Se hælenð foðlice þæt wíte 7 ferbe þanon. 7 hým fýligþon mýcel mænigeo. 7 he hæbbe hig calle.
16. And bebead him ꝥ hig hýt nanum men ne fæbon.
17. þæt wære gefýlled ꝥ þe gecweden wæs þurh Eſaiam þone witegan. þur cpeðende.
18. Hwær is min cnapa þone ic gefear. min gecwena on þam wél-gelicode minre faple. ic afette minne gearf ofer hýne. 7 ðom he bobað feodum.
19. Ne flit he. ne he ne hwýmð. ne nan man ne gehýrð hig ftemne on ftrætum.
20. Tocwýfed hweob he ne forþwýtt. 7 fmeocende flex he ne adwæfced. wæþam þe he awurpe ðom to fíge.
21. 7 on hýr naman feoda gehýhtað:.

Ðýr fceal on þone þwýððan funnan-ðæg innan Lenct:.

22. Ða wæs him broht an deofol-feoc man se wæs blind 7 dumb. and he hýne hæbbe. fpa ꝥ he fppæc 7 gefeah:.
23. And þa mænigeo calle fundrobon and cwædon. Eweþe we is þer Ðauides funu:.
24. Soðlice þa þa funden-halgan þur gehýrþon. þa cwædon hig. Ne adwifð þer deoflu ut. butan þurh Belzebul deofla ealdre:.

25. Se hælend soðlice wite hyra geþancas and cwæð to hym. Ælc rice þe bið twýræde on him sylfum. bið toþorpen. and ælc ceaster oððe huf þe bið þiþerþeard ongen hýt sylf. hýt ne stent.

26. And gýf se deoful abryfð ut þone deoful. hig beoð toðælede. hu mæg þonne hýf rice stanban.

27. And gýf ic þurh Belzebug abryfe ut deofla. þurh hwæne abryfað eoppe bearn. forþam hig sylfe beoð eoppe deman.

28. Gif ic soðlice on Godes gaste aruppe deoflu. ritoblice on eop becymþ Godes rice.

29. Oððe hu mæg man ingan on stpanger huf. and hýf fæta hýne beþearfgean. buton he gebinde ærest þone stpangan. and þonne hýf huf beþearfge.

Dýf sceal on roðnes-dæg on þære twelftan pucan ofen Pentecosten.

30. Se þe nýf mid me. he is ongen me. and se þe ne gaderað mid me. he toþýppð.

31. Forþam ic secge eop. Ælc synn 7 byrmon-sppæc bið forgyfen mannum. soðlice þæs halgan Gastes byrmon-sppæc ne bið forgyfen.

32. And swa hwylc swa cwæð forð on gean mannes sunu. him bið forgyfen. se þe soðlice cwæð on gean haligne Gast. ne bið hýt hym forgyfen. ne on þerre populde ne on þære toþeardan.

33. Oððe wýrceað god treop 7 hýf wæstm godne. oððe wýrceað yfel treop 7 hýf wæstm yfelne. ritoblice be þam wæstmme bið þæt treop oncnapen.

34. La ge næþrena cynnryn. hu magon ge god sprecan þonne ge synnt yfele. soðlice of þære heortan pillan se muð spycð.

35. God mann soðlice of godum gold-horðe bryngð god forð. 7 yfel mann of yfelum gold-horðe bryngð yfel forð.

36. Soðlice ic secge eop. þæt ælc idel word þe menn sprecað. hig agyl- dað gefcead be þam on domes dæge.

37. Soðlice of þinum wordum þu byrt gewýhtwiroð. 7 of þinum wordum þu byrt genýþerod.

Dýf sceal on roðnes-dæg on þære forþman Lencten-pucan.

38. þa andspawodun hym rume þa boceras and þa rundor-halgan þur cweþende.

þende. Lapeop. þe willað sume tacen of þe gereon:

39. He andrþapode hým 7 cpæð. Yfel cneopyr and forhtgen recð tacn. and hýpe ne bið nan tacen gereald. buton Ionar tacen þær witegan:

40. Witodlice swa swa Ionar wæs on þær hþæles innoþe þwý ðagar 7 þneo nyht. swa býð mannes sunu on eorþan heortan þwý ðagar 7 þneo nyht:

41. Ninueteifce wepar awifað on dome mid þýrre cneopyrre. and hig genýþenað hig. forþam þe hig wydon bæbbote on Ionar bodunge. and þer is mara þonne Ionar:

42. Suð-ðæles Lpen awirt on dome mid þýrre cneopyrre. 7 heo genýþenað hig. forþam þe heo com fram landes gemærum to gehýpene Salomones wifdom. and þer is mara þonne Salomon:

43. Soðlice þonne se unclæna gart utwæpð fram menn. he gæð geonb drige stowa. recende weste and he ne gemet:

44. Þonne cpýð he. Ic gecýrpe on min huf þanon ic uteode. and cumenbe he gemet hýt æmtig. geclænrod mid beþemum. 7 gefræturob:

45. Donne gæð he 7 him to-genimð weofen ofwe gartas wýrran þonne he. and ingangenbe hig eardigeað þær. and þonne wurþað þær mannes ýtemertan wýrran þonne þa ærran. and swa býð þýrre wýrrertan cneoperre:

46. Ða he þas þing þa gýt swæc to þam mænezum. þa stod his modor and his gebroðra þær ute recende swæcon to hým:

47. Soðlice þa cpæð sum to hým. witodlice þin modur 7 þine gebroðra standað her ute þe recende:

48. And he andrþapode hým recendum 7 cpæð. hwýlc is min modur. 7 hwýlce wýnt mine gebroðra.

49. 7 he awenude his hand on hýr leornung-cnihtas 7 cpæð. Her is min moder 7 mine gebroðru:

50. Witodlice swa hwýlc swa wýrcð mine Fæder willan þe on heofenum is. he is min broður 7 min swurter 7 moder:

C A P. XIII.

1. On þam bæge þam hælenbe utganzendum of huse. he wæt wið þa swæ.
2. And micle mænigeo wæron gefamnode to hým. swa þ he eode on swýp 7 þær wæt. 7 eall seo mænigeo stod on þam worode.

3. And he swæc to him swela on his wýllum. cweþenbe. Soðlice uteode se fæder hýr swæbe to swenne.

4. 7 þa þa he seop. sume hig weollun wið weg. 7 swugelas comun 7 æton þa:

5. Soð-